

YIDDISH CHORAL SERIES

edited by Ludwig Böhme & Samuel Seifert

Veyn nisht

(Don't cry)

based on the Yiddish song *Kleyner yosem*

composed by Bernd Franke

For mixed chorus

ALLE RECHTE VORBEHALTEN · ALL RIGHTS RESERVED

EDITION PETERS

LEIPZIG · LONDON · NEW YORK

Veyn nisht

(nach *Kleyner yosem*)

Veyn nisht, veyn nisht, kleyner yosem!
Shpor di trern khotsh dikh kvelt,
Vayl dos lebn hot nor tsores,
Oy, vi shlekht, ven trern felt.

Shpor di trern, vi brilyantn,
Vest amol zey darfn zeyer –
Ven dayn hertsl geyt shoy n iber,
Loz fun oyg aroys a trer.

Shlof shoy n, shlof shoy n, kleyner yosem,
Tsi nisht mer aroys mayn blut –
S'vet der hunger dikh nisht kveln,
Vest in shlof zikh filn gut.

S'volt gor efsher zayn fil beser
Dir, mayn yosem, un oykh mir,
Du zolst eybik-eybik shlofn,
Ikh dayn mame lebn dir.

Veyn nisht, veyn nisht, kleyner yosem!
Oy, vi shlekht, ven s'felt a trer,
Ven dos harts iz ful mit laydn,
Un di oign zenen ler.

Transliteration: Janina Wurbs

Don't cry (after *Little orphan*)

Don't cry, don't cry, little orphan!
Save your tears, even though you are suffering,
Because life is trouble,
Oh, how hard when tears are missing.

Save your tears, like diamonds,
You will need them later –
When your heart flows over,
Shed a tear, out of your eye.

Sleep already, sleep, little orphan,
Don't draw my blood –
Hunger will not torture you,
You will feel good sleeping.

And perhaps it would be better
For you, my orphan, and for me,
You slept an eternal sleep,
And your mother next to you.

Don't cry, don't cry, little orphan!
Oh, how hard, without a tear,
When the heart is full of trouble
And the eyes are empty.

Translation: Janina Wurbs

וויין נישט (נאָך קליינער יתום)

וויין נישט, וויין נישט, קליינער יתום!
שפּאָר די טרערן כאָטש דיך קוועלט,
ווייל דאס לעבן האָט נאָר צרות,
אוי, ווי שלעכט, ווען טרערן פֿעלט.

שפּאָר די טרערן, ווי בריליאַנטן,
וועסט אמאָל זיי דאַרפֿן זייער –
ווען דיין הערצל גייט שוין איבער,
לאָז פֿון אויג אַרויס אַ טרער.

שלאָף שוין, שלאָף שוין, קליינער יתום,
צי נישט מער אַרויס מיין בלוט –
ס'וועט דער הונגער דיך נישט קוועלן,
וועסט אין שלאָף דיך פֿילן גוט.

ס'וואָלט גאָר אפּשר זיין פֿיל בעסער
דיר מיין יתום, און אויך מיר,
דו זאָלסט אייביק-אייביק שלאָפֿן,
איך דיין מאַמע לעבן דיר.

וויין נישט, וויין נישט, קליינער יתום!
אוי, ווי שלעכט, ווען ס'פֿעלט אַ טרער,
ווען דאָס האַרץ איז פֿול מיט לייַדן
און די אויגן זענען לער.

Wein nicht (nach *Kleines Waisenkind*)

Wein nicht, wein nicht, kleines Waisenkind!
Spar dir die Tränen, auch wenn es dich quält,
Denn das Leben hält nur Sorgen bereit,
Oh, wie schlecht ist es, wenn Tränen fehlen.

Spar dir die Tränen, wie Diamanten,
Du wirst sie noch sehr brauchen –
Wenn dein Herzchen überläuft,
Dann entlass eine Träne aus deinem Auge.

Schlaf nun, schlaf nun, kleines Waisenkind,
Quäl mich nicht weiter –
Der Hunger wird dich nicht mehr quälen,
Du wirst dich im Schlaf gut fühlen.

Vielleicht wäre es sogar viel besser
für dich, mein Waisenkind, und auch für mich,
Wenn du ewig-ewig schlafen würdest,
Und ich, deine Mutter, neben dir.

Wein nicht, wein nicht, kleines Waisenkind!
Oh, wie schlecht ist es, wenn eine Träne fehlt,
Wenn das Herz voller Leid ist
Und die Augen leer sind.

Übersetzung: Janina Wurbs

Veyn nisht

für gemischten Chor *for mixed chorus*

basierend auf dem Lied *Kleyner yosem* *based on the Yiddish song Kleyner yosem*

Mordechaj Gebirtig
(1877–1942)

Bernd Franke (*1959)

Aufstellung: die Singenden sind am Anfang im Raum verteilt, jede/r separat für sich, in einem Dialog mit einem unsichtbaren Gegenüber, viele sitzen, auch auf dem Boden, manche stehen, niemand befindet sich auf der Bühne, auch nicht die / der Dirigent/in. Ein Solo beginnt (egal ob S, A, T oder B), möglichst markante Stimme, akustisch präsent im Raum, bei Ziffer 2 setzen jeweils um ca. 5–8'' versetzt die einzelnen Stimmgruppen ein: S, danach T, A und B im Tutti, dieser Abschnitt bis Ziffer 10 soll möglichst auswendig geflüstert bzw. gesungen werden.

Positioning: the singers should initially be distributed apart from one another, in dialogue with an invisible person opposite. Most singers should be sat on the floor, while some should be standing. No one (including the conductor) should be positioned on the stage. The opening solo can be performed by any voice – it should be as distinct as possible. At figure 2, the individual groups of voices begin, offset from each other by approximately 5–8''. Starting with S, then T, A and B in tutti, this section (leading up to number 10) should be whispered / sung, ideally by heart.

① Tutti: individuell, nicht synchron, größtmögliche Polyphonie /
Tutti: individual, out of sync, aiming for the greatest possible polyphony

(♩ ca. 60)

fl *f**

Solo / Tutti

1-2'' 1-2'' 1-2'' 1-2'' 1-2''

(*˘*) (*˘*) (*˘*) (*˘*) (*˘*)

Veyn, veyn, veyn, veyn, veyn nisht, veyn nisht, kley - ner

② **) Ab hier Solo im Tutti integriert /
From here, the solo is integrated in the tutti

Solo / Tutti

yo - sem! 2-3'' Veyn nisht, kley-ner yo - sem! Shpor, shpor, shpor,

S
A
T
B

Tutti

shpor, shpor di tre - rn, shpor di tre - rn, vi bril-yan - tn, vi, vi, vi bril-yan - tn,

S
A
T
B

Tutti

shlof, shlof shoyn, shlof, shlof shoyn, shlof shoyn, kley - ner yo - sem,

S
A
T
B

Tutti

shlof shoyn, kley - ner yo - sem! 1-2''

Tutti: Phrase ca. 2–3mal wiederholen, unabhängig von der Größe des Raumes und der „Inszenierung“ /
Tutti: repeat the phrase approximately 2/3 times, regardless of the size of the room and staging.

*) *f* ist kein wirkliches Forte, es soll mit großer Intensität geflüstert werden, betrifft das Solo am Anfang wie auch später den gesamten Chor. / *f* is not a real forte. It should be whispered with great intensity. This affects the solo at the beginning and the entire choir later in the piece.

**) Ziffer 2: Einsatz für Tutti. Es setzen um jeweils 5–8'' versetzt die einzelnen Stimmgruppen ein: S, danach T, A und B im Tutti, alle beginnen ab Ziffer 1 ihren Abschnitt. / *Figure 2: a tutti entry. The individual vocal groups enter, staggered by approximately 5–8''. S begins, followed by T, A, and B.*